

cmchao / February 08, 2011 08:38AM

[日版原民通史 75年後出中譯本](#)

日版原民通史 75年後出中譯本

2011-1-27 22:49

【記者呂淑烜台北報導】因為原住民族沒有文字的特性，早期許多族中大小事，包括歷史地理、人文、族群遷徙、戰爭，以及部落中的遠親近鄰關係，都是靠口傳和記憶。原住民的音樂歌曲與傳說故事，往往就是一部包羅萬有的史料。

日治時期，日本人類學者深入全台，進入原住民部落田野調查，以日文寫下考察資料。1935年《台灣高砂族系統所屬の研究》出版，調查者為日本學者移川子之藏、宮本延一、馬淵東一等人。

研究耗費5年時間，走遍台灣291個部落，詳細調查各族群間的地域、神話傳說與系譜，並呈現291個部落、309個氏族、族群間的互動和遷徙過程。

其中研究所提到最長的家系為卑南族射馬干社，長達64代；人數最大的家系為居於立霧溪中游的古白楊社，共389人。

當時最令日本學者感到驚訝的是，沒有文字、僅靠口傳與記憶的口述歷史，頭目或家族長輩竟能清清楚楚地告訴外來者，他們一生的故事。每一代的頭目或族長，也都身負著交棒的擔子。

日本學者綜合歷史民族學研究觀念與方法，建構各族群之間的族譜、家系，保存到現在，成了考察的重要依據。

歷經75年，《台灣高砂族系統所屬の研究》終於有了中譯本，27日在台北舉行新書發表會，翻譯者為東華大學榮譽博士楊南郡。他說，這本研究出版之後，多年來日本和台灣學界雖推崇為典範，卻難以研讀。但它難以研讀的地方不在於文字，而在於對台灣地理的了解程度。

「如果沒有親自走到部落所在區域，很難體會當時部落耆老口述的遷徙或獵區。」在翻譯此研究之前，楊南郡因為個人喜好關係，走遍台灣大小山岳，他說自己還曾研究清代「開山撫番道路」與日據時期的「理蕃道路」。

楊南郡為了尋訪古道，進入部落拜託各族的獵人，請獵人帶領自己走進山林，也從原住民的角度去學習和記取關於古戰場、舊部落、耕作小屋、溪流、台地，以及特殊的故事。

因為在山上和原住民獵人有過40幾年的學習經驗，用在翻譯《台灣高砂族系統所屬の研究》，恰好可以作為對照。

楊南郡認為，在翻譯和探訪部落的過程中，可以看到非常多原住民表現出的活力以及珍貴的知識，部落族人無私地分享經驗與歷史、日本學者以文字記錄，「更應該讓大家看見真正的原住民內涵，不是只有唱歌跳舞，還有更深刻的文化。」

日本橫濱國立大學名譽教授笠原政治在書中序寫道：「1930年代……書中收錄的那些豐富多彩的民族傳承，可能已被後代的年輕人，視為事不關己的古老故事。學者的研究成果，仍然與現代原住民各族群息息相關。」想要了解自己家族的歷史，翻一翻這本研究，說不定會看到祖輩的傳奇故事。

《台灣高砂族系統所屬の研究》原民會委託南天書局出版，近期內將由南天書局、五南文化廣場及國家書店販售。